

L'arabe dans le cours du FLE au secondaire : représentations et pratiques
Arabic in the FLE Course in Secondary School: Representations and Practices

Ahmed Amine BENHADJ

Université Mohamed Boudiaf de M'sila, (Algérie),

abenhadj.ahmedamine@univ-msila.dz

Soumission: 11/06/2023

Acceptation : 07/10/2023

Publication : 26/12/2023

Résumé

Cet article porte sur la traduction comme processus de communication entre langues différentes, mettant en évidence les différences lexicales et syntaxiques. Il se concentre sur l'étude de la coexistence des langues dans les cours de français au cycle secondaire en Algérie. La recherche s'appuie sur des entretiens semi-directifs avec les enseignants de français et un questionnaire destiné aux élèves de 3AS (Année Secondaire). Les réponses recueillies portent à la fois sur les pratiques langagières des élèves et sur les discours métalinguistiques. L'analyse des discours permet d'explorer les représentations des langues, de leurs normes, caractéristiques et statuts par les enseignants et les élèves, qui influencent les stratégies d'apprentissage et d'utilisation des langues.

Mots-clés: traduction ; communication ; pratiques langagières ; cours de français ; discours métalinguistique

Abstract:

This article focuses on translation as a process of communication between different languages, highlighting lexical and syntactic differences. It focuses on the study of the coexistence of languages in French courses at the secondary level in Algeria. The research is based on semi-structured interviews with French teachers and a questionnaire for 3AS (secondary year) students. The answers collected relate both to the language practices of the students and to metalinguistic discourse. Discourse analysis makes it possible to explore representations of languages, their norms, characteristics and status by teachers and students, which influence strategies for learning and using languages.

Keywords: Translation ; Communication ; Language Practices; French Classes ; Metalinguistic Discourse

1. Introduction

Dans le passé, la traduction était privilégiée comme technique d'écriture, mais aujourd'hui elle est considérée comme une discipline indépendante, avec sa propre littérature et ses propres procédures appelée « traductologie ». La traduction est à la fois une activité de production qui crée des liens entre différentes cultures à travers leurs langues véhiculaires, facilite la transmission des connaissances et permet une large diffusion de connaissances d'œuvres littéraires et d'autres scientifiques. (Cuq, 2007 :20)

L'acte de traduire vise à établir une équivalence entre deux textes rédigés dans des langues différentes ou deux systèmes linguistiques en mettant en valeur la signification et le style. Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, la traduction consiste à rechercher des équivalences entre des textes exprimés dans deux langues différentes. Elle implique non seulement la transmission de l'information initiale au destinataire, mais aussi la reproduction des effets produits sur l'interlocuteur de la langue source (Cuq, 2003).

La recherche d'équivalents est une étape essentielle pour réussir le transfert d'une langue à une autre, quelle que soit la paire de langues concernée. Les théoriciens mettent l'accent sur l'équivalence formelle ou la traduction littérale, qui est considérée acceptable lorsqu'elle permet de produire un texte correct, mais inacceptable lorsqu'elle donne lieu à un texte sans signification ou à contre sens, ayant une structure étrangère à la langue cible ou correspondant à un autre niveau de langue (Okome engouang, 2013).

Selon les théoriciens, il existe deux types de transfert : le transfert positif, qui résulte des similitudes entre les langues et facilite l'apprentissage d'une nouvelle langue, et le transfert négatif ou interférence linguistique, considéré comme la principale source d'erreurs dans l'apprentissage de la deuxième langue. L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la deuxième langue constitue souvent la plus grande difficulté (Lado, cité par Demchenko, 2008).

Le manque de compétences en traduction est l'un des problèmes majeurs rencontrés par les apprenants. Cela explique la pauvreté linguistique dans l'une ou les deux langues, ainsi que les différences de structures syntaxiques. D'autres difficultés proviennent des obstacles stylistiques, notamment dans les textes littéraires, ce qui demande aux apprenants de prendre en compte l'aspect poétique lors de la traduction.

Ces constatations ont motivé notre recherche. Nous avons observé que certains étudiants, apprenant le français comme langue étrangère, rencontrent des difficultés lors du processus de traduction écrite. Nous nous sommes demandé si la traduction littérale favorise l'apprentissage de la langue étrangère ou si elle a un impact négatif, et comment développer chez les étudiants des compétences en traduction. Nous avons formulé deux hypothèses : d'une part, le problème de traduction peut être dû à l'influence de la langue maternelle des apprenants (l'arabe) ; d'autre part, les difficultés

en traduction peuvent être causées d'une maîtrise insuffisante des règles de la langue étrangère apprise (le français).

2. Traduire au service de l'enseignement

2.1 Qu'est-ce que traduire ?

Selon Jean-René Ladamiral, la traduction sert à avoir "une vision constructiviste de l'universel en nous invitant par le biais d'autres cultures et d'autres pensées à connaître l'humanité dans ce qu'elle a d'essentiel." Pour George Mounin, "la traduction est un travail de lecture d'interprétation et de réécriture. La tâche du traducteur est de décoder le sens explicite et implicite du texte de repérer les mots exacts reflétant la pensée et l'intention de l'auteur puis de reproduire ou reconstruire le texte le plus fidèlement possible avec un style simple et clair "

2.2 Langue maternelle Vs Langue étrangère

Il existe trois phases qui interviennent dans le processus de traduction :

- ✓ Déchiffrement du texte de départ (compréhension ou assimilation, processus selon lequel le traducteur appréhende le texte, source)
- ✓ Production du texte d'arrivé (reformulation, conversion, rédaction)
- ✓ Contrôle du texte d'arrivé (vérification ou restitution)

La traduction était autrefois considérée comme un élément essentiel de l'enseignement des langues, mais avec l'avènement des méthodes communicatives, elle a été écartée, tout comme d'autres outils pédagogiques "traditionnels," tels que la dictée, la lecture à haute voix et les exercices structuraux. Aujourd'hui, toutes ces activités sont devenues essentielles dans l'enseignement des langues. Bien que son approche et son utilisation aient changé, la traduction reste un outil précieux pour l'apprentissage du français. Les didacticiens soutiennent que la traduction est utilisée par les enseignants et les apprenants comme un moyen d'apprendre une langue plutôt que de se concentrer sur la traduction en elle-même. Les activités de traduction modernes se font généralement de la langue maternelle vers la langue étrangère.

Selon la perspective communicative, pour traduire un texte, il est nécessaire de comprendre son sens. Cette "compréhension" implique, selon le paradigme piagétien, la construction du sens par le sujet apprenant en interagissant avec son environnement et en utilisant ses connaissances antérieures. La traduction pédagogique, que nous préconisons, ne se concentre pas sur des phrases isolées hors contexte, mais doit être pratiquée sur des textes qui ont un sens. Cette méthode ne se contente pas de se baser sur les mots et les phrases pour identifier le sens, elle cherche à établir une équivalence sémantique qui prend en compte le contexte linguistique, culturel et social dans toutes ses dimensions. Elle évite ainsi une simple correspondance linguistique.

3. Cadre pratique

3.1 Méthodologie ; Corpus ; Échantillon

3.1.1 Méthodologie de recherche

Pour mener à bien notre recherche, nous avons opté pour une approche qualitative en utilisant un entretien semi directif auprès 15 professeurs de français exerçant au secondaire dans la commune de Djelfa et une approche quantitative s'appuyant sur un questionnaire de 15 questions destiné aux élèves d'une classe terminale, filière sciences et vie au lycée Kihel Benchohra à Djelfa.

3.1.2 Corpus

Notre corpus est composé de 15 questions destinées à un ensemble d'élèves de terminal filière sciences. Ces questions sont semi ouvertes ; fermées et semi fermées.

3.1.3 Échantillon

Cette étude est réalisée auprès de 15 professeurs de français exerçant dans 03 lycées de la commune de Djelfa : Kihel Benchohra ; Benlahrach Said et Messaoudi Attia et de 38 élèves de 3AS (Année Secondaire) du lycée Kihel Benchohra (23 garçons et 15 filles).

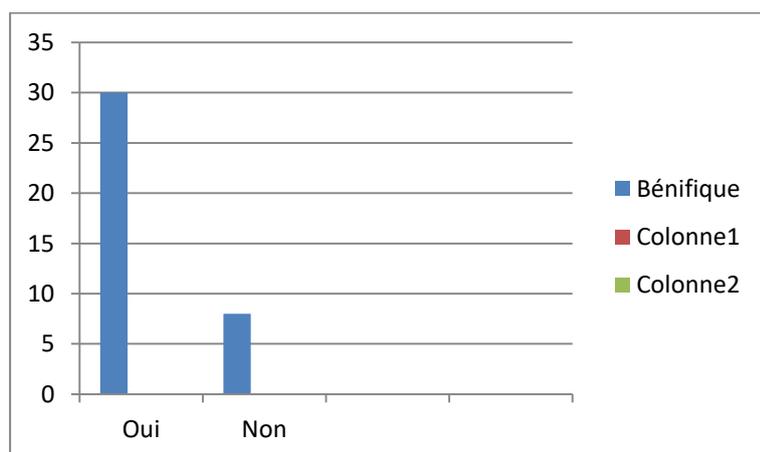
3.2 Résultats ; Analyse et interprétation

3.2.1 Dépouillement des réponses du questionnaire destiné aux élèves

Question 01 :

Pensez-vous que l'utilisation de l'arabe dans le cours de français est bénéfique pour vous ?

Oui	Non
30	08



Interprétation

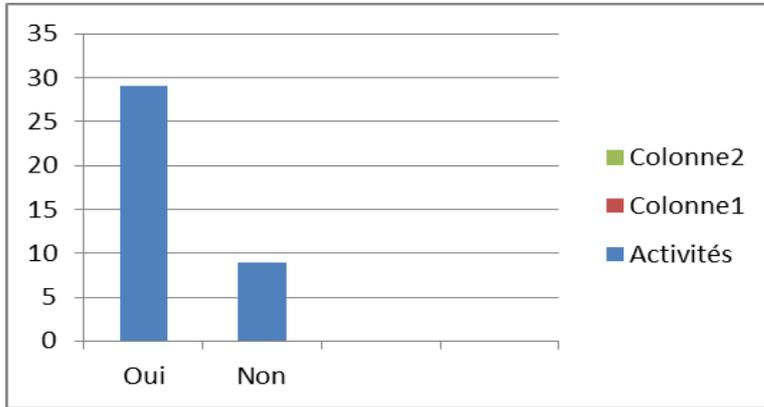
Parmi 38 enquêtés : 30 ont répondu « oui » pour l'usage de la langue arabe qu'ils comprennent très bien dans l'apprentissage du français, qui est une langue étrangère pour eux et qu'ils veulent maîtriser en ayant recours à leur langue maternelle. Donc, ils

ont une représentation positive pour l'arabe.

Question 02 :

Avez-vous déjà participé à des activités de classe qui ont utilisé l'arabe dans le cours de français ?

Oui	Non
29	09



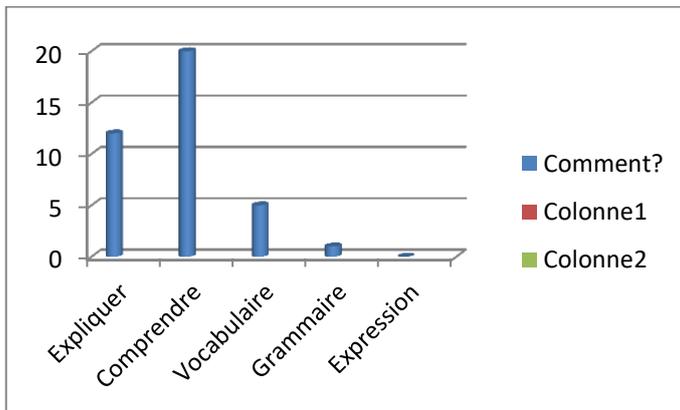
Interprétation

29 élèves ont répondu qu'ils ont participé à des activités faisant recours à la langue arabe pour résoudre des problèmes en langue étrangère. Cela laisse entendre qu'ils sont conscients de l'utilité de leur maternelle pour bien répondre aux questions posées en français.

Question 03 :

Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour améliorer votre apprentissage du français ?

Expliquer	Comprendre	Vocabulaire	Grammaire	Expression
12	20	05	01	00



Interprétation

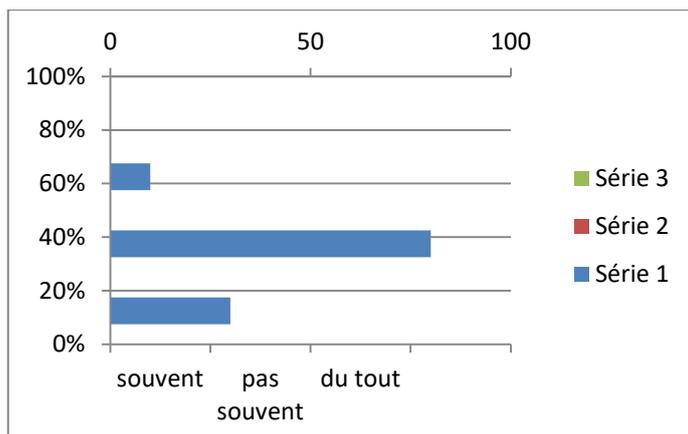
Les enquêtés ont répondu majoritairement qu'ils utilisent l'arabe pour comprendre des énoncés en français (18), puis, c'est l'explication des phrases qui vient

en deuxième lieu. Enfin le vocabulaire (apprentissage et explication) qui vient en troisième lieu. Cela dit, les élèves du secondaire font recours à l'arabe plus lorsqu'il s'agit de comprendre un énoncé.

Question 04 :

Comment pouvez-vous éviter que l'utilisation de l'arabe ne devienne un obstacle à votre apprentissage du français ?

Souvent	De temps en temps	Du tous
04	32	01



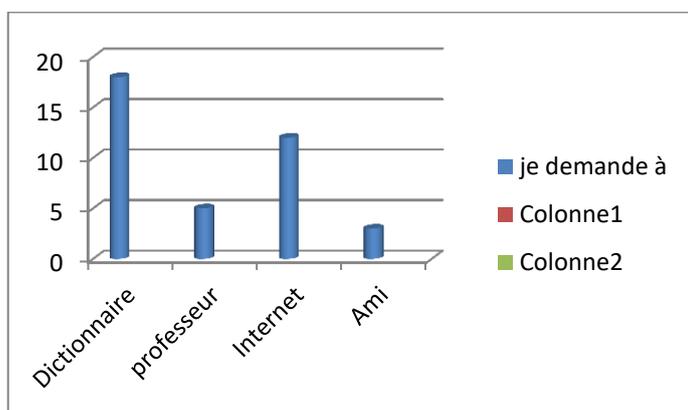
Interprétation

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que 80% des enquêtés ont conscience du risque de l'abus de l'utilisation de l'arabe dans l'apprentissage du français. Toutefois, il y en a d'autres qui préfèrent utiliser l'arabe pour résoudre les problèmes de compréhension, qu'ils rencontrent lors de résolution des problèmes liés à l'apprentissage du français.

Question 05 :

Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour mieux comprendre les concepts en français ?

Dictionnaire	Professeur	Internet	Ami
18	05	12	3



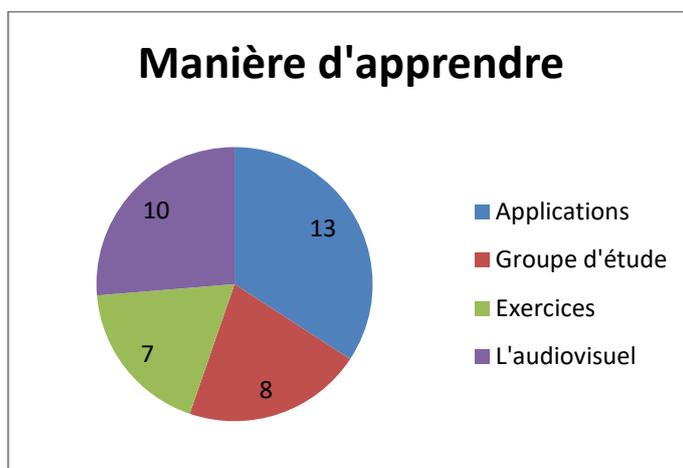
Interprétation

La plupart des élèves ont répondu qu'ils préfèrent utiliser un dictionnaire lorsqu'ils veulent comprendre un concept en langue française. Il est vrai que l'usage du dictionnaire est tout à fait logique car ce dernier donne la définition exacte des mots. C'est pourquoi, ils font recours à cet outil efficace. La deuxième majorité fait usage d'internet car des sites spécialisés sont aussi important dans l'apprentissage des langues étrangères, notamment le français.

Question 06 :

Comment pouvez-vous apprendre à utiliser l'arabe de manière appropriée dans le cadre du cours de FLE ?

Les applications	Groupe d'étude	Exercices	L'audiovisuel
13	08	07	10



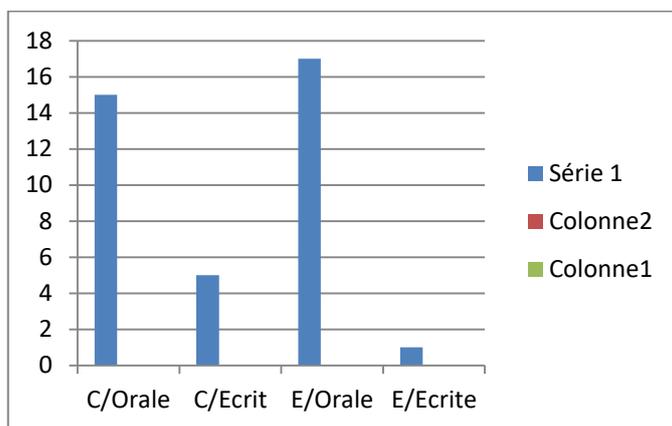
Interprétation

23 enquêtés ont répondu qu'ils font recours aux applications sur internet et à l'audiovisuel (vidéos et audio) car les jeunes en générale préfèrent utiliser les nouvelles technologies dans leur quotidien. Cela montre que ces outils sont d'une efficacité sûre dans l'apprentissage des langues étrangères.

Question 07 :

Comment pouvez-vous aider les autres élèves qui ne maîtrisent pas le français à participer aux activités de classe qui utilisent l'arabe ?

Compréhension de l'oral	Compréhension de l'écrit	Expression de l'oral	Expression de l'écrit
15	05	17	01



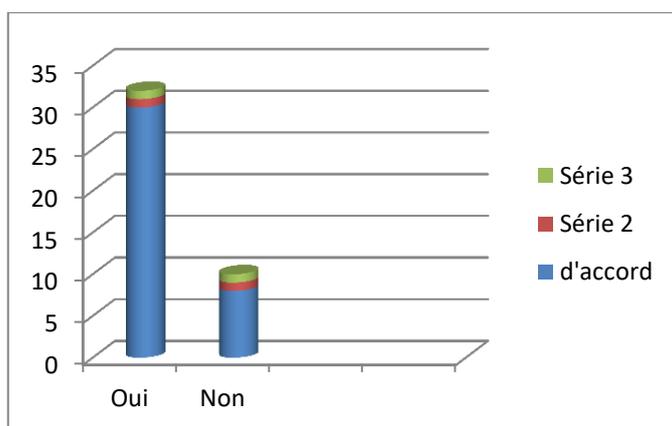
Interprétation

Ce qui est à remarquer que l'oral occupe une grande place dans les représentations des enquêtés. En effet, ils croient que pour aider les autres à apprendre une langue étrangère, il faut surtout travailler sur l'oral puis l'écrit.

Question 08 :

L'arabe, vous aide-t-il à comprendre le français ?

Oui	Non
30	08



Interprétation

La plupart des élèves (30) ont répondu qu'ils font usage de l'arabe pour apprendre et comprendre le français. Chose logique car il a été prouvé que le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères est tout à fait légitime et bénéfique pour les apprenants. (cf. Cuq 1991 :140)

Question 09

Comment pouvez-vous équilibrer entre l'arabe et le français dans le cours du FLE ?

Les mots clé	Tout le texte	Les consignes	Transposition
15	06	13	04

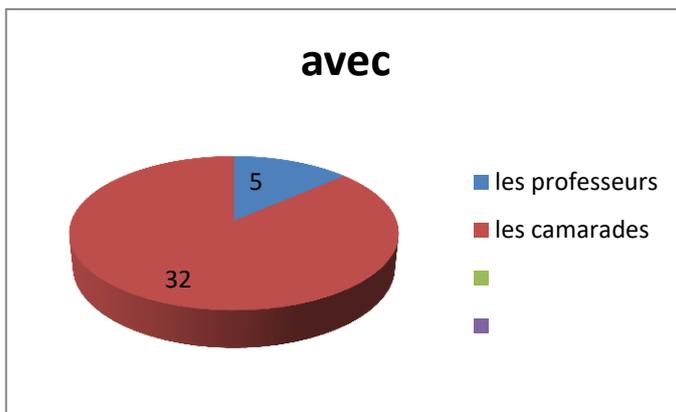
Interprétation

La majorité des élèves ont tendance à traduire les mots clés et les consignes. Chose qui leur facilite l'accès au sens global du texte à travailler et répondre aux questions relatives à celui-ci sans avoir autant besoin d'aller à traduire l'intégralité du texte.

Question 10

Vous faites usage de l'arabe plus lorsque vous vous adressez à vos professeurs ou lorsque vous parlez avec vos camarades ?

Avec les professeurs	Avec les camarades
05	32



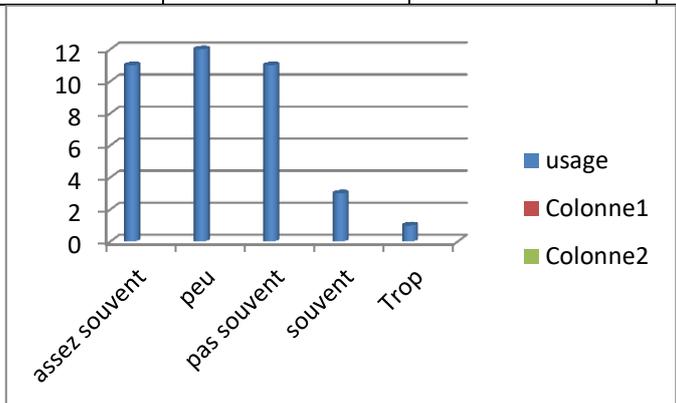
Interprétation

Généralement, les professeurs de langues étrangères ne permettent pas à leurs élèves d'utiliser leur langue maternelle en classe car ils pensent que cela entrave l'acquisition de la langue étrangère. C'est pourquoi, les élèves eux aussi préfèrent éviter d'utiliser l'arabe dans le cours de FLE pour ne pas entrer en conflit avec leurs professeurs.

Question 11

Comment pouvez-vous évaluer votre propre utilisation de l'arabe dans le cours de FLE ?

Assez peu	Peu	Pas souvent	Souvent	Trop
11	12	11	03	01



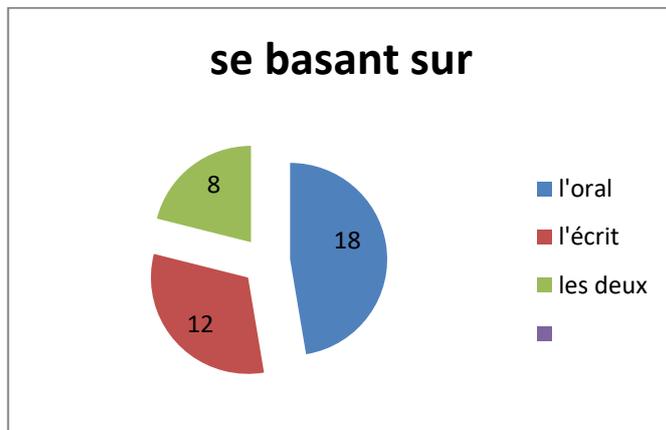
Interprétation

Nous remarquons que les élèves ont répondu qu'ils n'utilisent pas souvent l'arabe dans le cours de français car ils ont pris l'habitude de parler qu'en français pendant le cours. Mais en dehors du cours (situation informelle) même avec leurs professeurs, ils parlent en arabe. Donc, le français est considéré comme langue d'usage dans son apprentissage et non dans l'usage ordinaire du quotidien des élèves.

Question 12

Comment pouvez-vous vous préparer à passer progressivement de l'arabe au français lorsque vous êtes plus avancé dans votre apprentissage ?

L'oral	L'écrit	Les deux
18	12	08



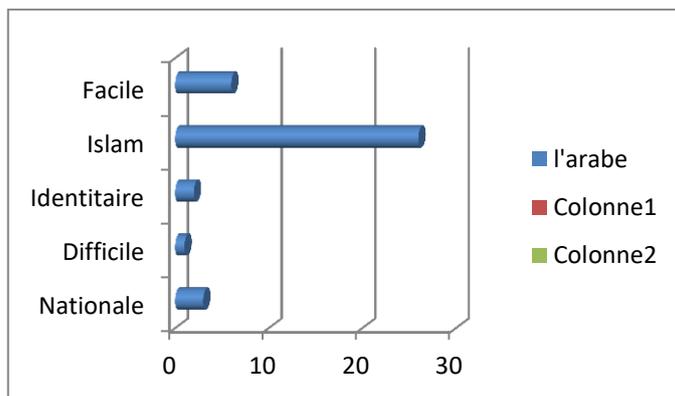
Interprétation

Ce qui est à remarquer que la majorité des élève voient que l'oral est le plus privilégié dans l'apprentissage d'une langue étrangère car c'est celui qui parle bien une langue qui est qualifié de bon pour eux.

Question 13

L'arabe pour vous est une langue de..... ?

Nationale	Difficile	Identitaire	Islam	facile
03	01	02	26	06



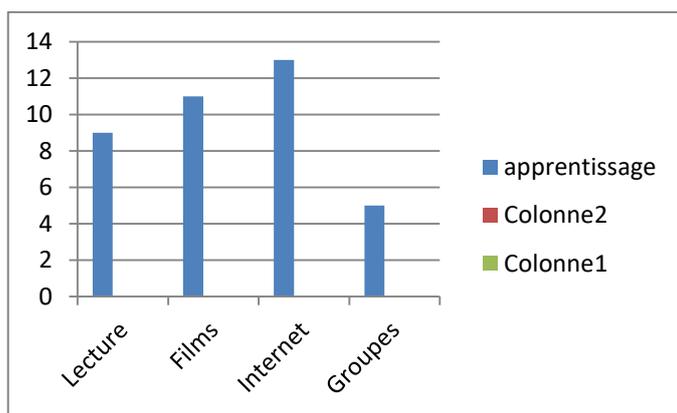
Interprétation

La majorité des enquêtés voient que l’arabe est la langue de la religion islamique. Ils sacralisent cette langue car elle est liée à leur religion. Donc, elle occupe une place privilégiée dans leurs esprits. Ils possèdent des représentations positives sur cette langue.

Question 14

Comment pouvez-vous utiliser l’arabe pour trouver des ressources supplémentaires pour améliorer votre apprentissage du français ?

Lecture	Films	Internet	Groupes
09	11	13	05



Interprétation

Les enquêtés font souvent recours à internet pour résoudre leurs problèmes d’apprentissage. C’est devenu un réflexe chez eux. Puis, les films viennent en deuxième place; ils préfèrent regarder les films et au même temps apprendre la langue orale et connaître la culture française. Vient ensuite la lecture des livres en troisième lieu et enfin les groupes d’études avec d’autres élèves. Ce que nous pouvons constater aujourd’hui est que les TIC ont une place privilégiée dans l’apprentissage des langues étrangères, notamment le français.

Question 15

Est-ce que vous pensez que l’utilisation de l’arabe dans le cours de FLE peut vous aider dans votre vie quotidienne ?

Oui	Non
32	06



Interprétation

95% des enquêtés voient que l'usage de l'arabe dans le cours de FLE les aide dans leur vie quotidienne car ils pensent dans leur langue maternelle et parlent en langue étrangère. Donc, la traduction leur facilite le choix des mots juste et adéquats à la situation de communication dans laquelle ils se trouvent.

3.2.2 L'entretien semi-directif avec les enseignants de français

D'après les résultats de cette enquête, il en résulte que l'utilisation de l'arabe dans les cours de FLE au secondaire est bénéfique pour les apprenants. Les élèves ont tendance à réagir positivement à l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE, car cela peut faciliter leur apprentissage du français.

Cependant, il est important de noter qu'il y a des avantages et des inconvénients à l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE. Certains élèves peuvent être tentés d'utiliser l'arabe comme langue de substitution pour le français, ce qui peut affecter leur capacité à apprendre la langue cible. Il est donc important pour les enseignants de trouver un équilibre entre l'utilisation de l'arabe et du français dans le cours de FLE.

En termes de compétences linguistiques, les élèves peuvent acquérir une meilleure compréhension des similitudes et des différences entre l'arabe et le français, ce qui peut améliorer leur compétence interculturelle. Les enseignants peuvent également intégrer l'arabe dans leurs activités de classe pour aider les élèves à mieux comprendre la grammaire et la syntaxe du français, sans oublier l'intégration des tâches traductionnelles du français vers l'arabe, et vice-versa.

Enfin, il est important que les enseignants évaluent régulièrement l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE pour s'assurer que les élèves ne deviennent pas trop dépendants de cette langue. Les enseignants peuvent également aider les élèves à passer progressivement de l'arabe au français en proposant des activités, qui encouragent l'utilisation du français tout en leur donnant la possibilité d'utiliser l'arabe si nécessaire.

4. Conclusion

Après avoir mené cette enquête sur l'usage de l'arabe dans le cours de FLE au secondaire, il ressort que l'utilisation de la langue maternelle des apprenants (l'arabe) peut être bénéfique dans certaines situations (compréhension de l'écrit et production de l'écrit), mais peut également représenter un obstacle à l'apprentissage de la langue cible (la production et la compréhension de l'oral). Il est donc important pour les enseignants de français de trouver un équilibre entre l'utilisation de la langue maternelle (l'arabe) et la langue cible (le français) dans leur cours, en fonction des besoins et des compétences (réelles) des apprenants. En fin de compte, l'objectif principal doit être de favoriser l'acquisition de la langue cible tout en respectant les différences culturelles et linguistiques des apprenants, ainsi que les compétences traductionnelles de ces derniers.

5. Références :

- Abou, Selim (1981). *L'Identité Culturelle: Relations interethniques et problèmes d'acculturation*. Paris : Éditions Atropos.
- Bajard, E. (2001). « Langues rivales. » *Le français dans le monde*, 315 : 39
- Bahloul, Noureddine (2009). « l'arabe dialectal, un outil pour l'intercompréhension en classe de langue. » *Synergies Algérie*, 4.
- Castellotti, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris : CLE International.
- Causa, M. (2002). *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère: Stratégies d'enseignement bilingue et transmission de savoir en langue étrangère*, Berne Peter Lang, 42 -75.
- Cuq, J.P. (2007). Français langue seconde : un concept victime de son succès ?
In Ed. De Boeck Supérieur, *Le français langue seconde*, 11-28. Montpellier : Université de Montpellier.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistique pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- Ehrhart, S. (2003). *L'alternance codique dans le cours de langue : le rôle de l'enseignant dans l'interaction avec l'élève*. Sarre.
- Galisson, R. (1980). *D'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris : CLE international.
- Grosjean, F. (1987). Vers une psycholinguistique expérimentale du parler bilingue, Devenir Bilingue-Parler Bilingue. In *Actes du 2ème colloque sur le bilinguisme*, Université de Neuchâtel, 115-132. Max Niemeyer Verlag.
- Gumpers, J- J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle*. Université de la Réunion, L'harmattan 1989.
- Lüdi, G., & B. PY (2003). *Être bilingue*, Bern : Peter Lang.
- Martinet, A. (1970). *Éléments de linguistique générale* (langue maternelle, bilingue et Unilingue. Paris : A. Collin.
- Tabouret Keller, A. (1969). *Plurilinguisme et interférence in linguistique, guide Alphabétique*. Paris : Denoël.
- Taleb-Ibrahimi, K. (1997). *Les Algériens et leur(s) langue(s) : Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger : Dar El Hikma.

6. Annexes

Questionnaire destiné aux professeurs pour l'entretien semi directif

1. Pensez-vous que l'usage de l'arabe dans le cours de FLE au secondaire est bénéfique pour les apprenants ?
2. Dans quelle mesure l'usage de l'arabe dans le cours de FLE peut-il faciliter l'apprentissage du français ?
3. Comment les élèves réagissent-ils à l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE?
4. Quels sont les avantages et les inconvénients de l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE ?
5. Comment pouvez-vous intégrer l'arabe dans vos activités de classe pour améliorer l'apprentissage du français ?
6. Comment pouvez-vous encourager les élèves à utiliser l'arabe de manière appropriée dans le cadre du cours de FLE ?
7. Comment pouvez-vous aider les élèves à comprendre la différence entre l'arabe et le français pour éviter la confusion ?
8. Quelles sont les compétences linguistiques que les élèves peuvent acquérir en utilisant l'arabe dans le cours de FLE ?
9. Comment pouvez-vous équilibrer l'utilisation de l'arabe et du français dans le cours de FLE ?
10. Comment pouvez-vous aider les élèves à passer progressivement de l'arabe au français lorsqu'ils sont plus avancés dans leur apprentissage ?
11. Comment pouvez-vous évaluer l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE ?
12. Comment pouvez-vous aider les élèves qui ne parlent pas arabe à participer aux activités de classe qui utilisent cette langue ?
13. Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour enseigner la culture française ?
14. Comment pouvez-vous aider les élèves à comprendre les différences culturelles entre la France et les pays arabophones ?
15. Comment pouvez-vous intégrer l'usage de l'arabe dans vos évaluations écrites et orales ?

Questionnaire destiné aux élèves

1. Pensez-vous que l'utilisation de l'arabe dans le cours de français au secondaire est bénéfique pour vous ?
2. Avez-vous déjà participé à des activités de classe qui ont utilisé l'arabe dans le cours de FLE ?
3. Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour améliorer votre apprentissage du français ?
Expliquer / Comprendre / Vocabulaire / Grammaire / Expression
4. Comment pouvez-vous éviter que l'utilisation de l'arabe ne devienne un obstacle à votre apprentissage du français ?

5. Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour mieux comprendre les concepts en français ?
6. Comment pouvez-vous apprendre à utiliser l'arabe de manière appropriée dans le cadre du cours de FLE ?
7. Comment pouvez-vous aider les autres élèves qui ne maîtrisent pas le français à participer aux activités de classe qui utilisent l'arabe ?
8. L'arabe, vous aide-t-il à comprendre le français ?
9. Comment pouvez-vous équilibrer l'utilisation de l'arabe et du français dans le cours de FLE ?
10. Vous faites recours à l'arabe lorsque vous parlez à votre professeur ou avec tes camarades le plus ?
11. Comment pouvez-vous évaluer votre propre utilisation de l'arabe dans le cours de FLE ?
12. Comment pouvez-vous vous préparer à passer progressivement de l'arabe au français lorsque vous êtes plus avancé dans votre apprentissage ?
13. L'arabe pour vous est une langue : nationale/Difficile/Identitaire/d'Islam/Facile
14. Comment pouvez-vous utiliser l'arabe pour trouver des ressources supplémentaires pour améliorer votre apprentissage du français ?
15. Comment pensez-vous que l'utilisation de l'arabe dans le cours de FLE peut vous aider dans votre vie quotidienne ?